

Südtiroler
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirool

GESUNDHEITSBEZIRK MERAN
Verwaltung

COMPRESORIO SANITARIO DI MERANO
Amministrazione

Betriebsabteilung Einkäufe

Ripartizione aziendale acquisti

Abteilungsdirektor
Dr. Alessandro Amaduzzi

Direttore di ripartizione
Dr. Alessandro Amaduzzi

ALLGEMEINE BEDINGUNGEN FÜR DIE LIEFERUNG UND DIE INSTALLATION VON 2 DAMPFSTERILISATOREN FÜR DIE ZENTRALSTERILISATION DES KRANKENHAUS „F. TAPPEINER“ VON MERAN

CONDIZIONI GENERALI PER LA FORNITURA E L'INSTALLAZIONE DI 2 AUTOCLAVI PER LA CENTRALE DI STERILIZZAZIONE DELL'OSPEDALE "F. TAPPEINER" DI MERANO

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN:

NORME GENERALI:

Art. 1 – Vertragsgegenstand

Gegenstand der vorliegenden allgemeinen Bedingungen ist die Lieferung und die Installation von 2 Dampfsterilisatoren für das Krankenhaus Meran.

Art 1. - Oggetto del contratto

L'oggetto delle presenti condizioni generali è la fornitura e l'installazione di 2 autoclavi per la centrale di sterilizzazione dell'ospedale di Merano.

Art. 2 - Menge und technische Eigenschaften

Die Menge, die technischen Eigenschaften und der Bestimmungsort, der zu liefernden Geräte sind dem speziellen Leistungsverzeichnis zu entnehmen, welches integrierender Bestandteil des Einladungsschreibens ist. Bei den Verhandlungen kann sich der Betreff des Ankaufes in seiner Form durch Gegenvorschläge oder durch technologische Vertiefung verändern. In diesem Falle wird die letztendliche Gegenüberstellung auf dem gleichen Vertragsbetreff, welcher allen Bewerbern, die ein Angebot unterbreitet haben, dargelegt wurde, erfolgen.

Art 2 - Quantità e caratteristiche tecniche

La quantità, le caratteristiche tecniche e la destinazione dei prodotti da fornire risultano dal capitolato speciale, che fa parte integrante della lettera d'invito. Nella contrattazione l'oggetto dell'acquisto può variare nella sua configurazione per effetto di controproposte o approfondimento tecnologico. In tal caso il confronto finale avverrà sul medesimo oggetto contrattuale prospettato a tutti i concorrenti che hanno presentato offerta.

Art. 3 - Bestellung

Die Lieferung muss auf Grund von Bestellungen der Betriebsabteilung Einkäufe des Gesundheitsbezirkes Meran erfolgen.

Art. 3 - Ordine

La fornitura dovrà avvenire in base all'ordine scritto della Ripartizione aziendale acquisti del Comprensorio sanitario di Merano.

Art. 4 - Übergabe

Die Lieferung und die Installation kann auf Grund von schriftlicher Bestellung von der Übernehmerfirma unter eigener Aufsicht und auf eigenen Kosten frei Haus in den Magazinen, der in dem speziellen Leistungsverzeichnis angegebenen Strukturen innerhalb **150 Tagen** ab schriftlicher Bestellung als ausgeführt

Art. 4 - Consegna

La fornitura e l'installazione dovrà essere completata entro **150 gg.** dall'ordine scritto a cura ed a spese della ditta, per merce resa franco magazzino, nelle strutture indicate nel capitolato speciale.

I:\WINWORD\INVEST\INV-2012\non elettromedicali 2012\Verena gare\55115 autoclavi 2011 - GARA TELEMATICA\2011 Condizioni generali autoclavi.DOC

.....
K. Wolfstraße 46 | 39012 Meran
Tel. 0473 264 831/2 – Fax 0473 263 839
<http://www.sabes.it> | oek@asbmeran-o.it
Zertifizierte E-Mail-Adresse: buyer-me@pec.sabes.it
Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Str.-Nr./MwSt.-Nr. 00773750211

.....
via K. Wolf 46 | 39012 Merano
Tel. 0473 264 831/2 – Fax 0473 263 839
<http://www.asdaa.it> | oek@asbmeran-o.it
indirizzo e-mail certificato: buyer-me@pec.sabes.it
Ragione soc.: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Cod. fisc./P. IVA 00773750211

angesehen werden.

Die Lieferung und die Installation erfolgt frei Haus an die internen Magazine des Gesundheitsbezirkes Meran und muss an Werktagen in der Zeit von 8.00 Uhr bis 12.00 Uhr, von Montag bis Freitag erfolgen.

Sie muss telefonisch unter der Nr. 0473-267706, Herr Andrea Valentinotti - u.z. spätestens 20 Werktage vor Lieferung angekündigt werden.

Art. 5 - Verpflichtungen der Übernehmerfirma

Die angebotenen Bedingungen sind für die Firma sofort bindend, während die Verpflichtung des Gesundheitsbezirkes Meran von der entsprechenden Annahme abhängig ist.

Die Übernehmerfirma verpflichtet sich, die als überholt erachteten Produkte mit neuen Produkten, bei gleichbleibendem Zuschlagspreis, auszutauschen.

Art. 6 – Zuschlag der Lieferung

Der Zuschlag wird durch den Direktor der Betriebsabteilung Einkäufe des Gesundheitsbezirkes Meran bzw. durch den Verantwortlichen des Verfahrens - für das einzige Los - zu Gunsten jener Firma verfügt, die ein gültiges Angebot eingereicht hat, auf Grund des Kriteriums des wirtschaftlich günstigen Angebotes:

A) **Preis:** Maximalbewertung 40 Punkte;
Der Gesamtbetrag setzt sich aus den folgenden gesamten Kosten zusammen:
- Betrag der Dampfsterilisatoren;
- Kosten für den Wartungsvertrag (nicht indexiert) bezüglich den Zeitabschnitt von 3 Jahren;

B) **Qualität des Produktes:** Maximalbewertung 60 Punkte, wobei folgende Vorgangsweise eingehalten wird:

1) Die den Preis betreffende Punktezahl wird mit folgender Formel bestimmt:

$$P_n = K \times I \text{ (min)}$$
$$I \text{ n}$$

P_n = Zugewiesene Punktezahl für das zu bewertende Produkt;

K = Konstante für den Höchstwert der zu erreichenden Punkte (=40 Punkte);

La consegna e l'installazione, franco magazzini interni del Comprensorio sanitario di Merano dovrà avvenire in giornate lavorative dalle ore 8.00 alle 12.00 dal lunedì al venerdì.

La consegna dovrà essere preceduta da avviso telefonico al n. 0473-267706, sig. Andrea Valentinotti almeno nel termine di 20 giorni lavorativi precedenti.

Art. 5 - Impegni per la ditta aggiudicataria

Le condizioni offerte sono immediatamente vincolanti per la ditta aggiudicataria, mentre per il Comprensorio sanitario di Merano l'impegno è subordinato alla relativa accettazione.

La ditta aggiudicataria si impegna a sostituire i prodotti ritenuti superati con nuovi prodotti mantenendo inalterato il prezzo di aggiudicazione.

Art. 6 - Aggiudicazione della fornitura

L'aggiudicazione per unico lotto sarà disposta dal Direttore della Ripartizione aziendale acquisti del Comprensorio sanitario di Merano rispettivamente dal responsabile del procedimento alla ditta con offerta valida in base al criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa:

A) **prezzo:** punteggio massimo 40 punti;
Per costo complessivo si intende la seguente sommatoria:
- costo delle autoclavi;
- spesa per il canone di manutenzione (non indicizzato) relativo al periodo di 3 annualità;

B) **qualità del prodotto:** punteggio massimo 60 punti, osservando la seguente procedura:

1) Il punteggio attribuito al prezzo è determinato utilizzando la seguente formula:

$$P_n = K \times I \text{ (min)}$$
$$I \text{ n}$$

P_n = punteggio attribuito per il prodotto da valutare;

K = costante per il punteggio massimo di 40 punti;

l (min) = niedrigster Preis;
l n = Preis des zu bewertenden Produktes.

- 2) Qualität des Produktes: die Muster, technischen Beschreibungen und Prospekte werden von einer eigens ernannten Kommission des Gesundheitsbezirkes Meran überprüft, welche für jede Position, Punkte zwischen 1 und 60 zuteilt.
Die Bewertungskriterien werden folgende sein:
- tatsächliche Arbeitszeit je Zyklus (bei max Beschickung): Punkt 10;
 - Einsatzbereitschaft (Reaktionszeit) bei Anforderung von Vertragsmäßigen Wartungs- bzw. Reparaturdiensten: Punkte 4;
 - einfache Beschikung (Handhabung, einfache Bedienung): Punkte 10;
 - Wiederkehr der fristen für die vorbeugende Wartung: Punkte 6;
 - integrierte Prozeßsteuerung zur Zeitersparniß bis zur Betriebsbereitschaft (automatische Abwicklung der Testzyklen bis Arbeitsbeginn): Punkte 20;
 - Garantie über 12 Monate: für 24 Monate 5 Punkte, für 36 Monate 10 Punkte;.

Der Zuschlag für die Lieferung wird an die höchstbewertete Firma erteilt. Die Gesamtbewertung ist die Summe der Qualitätsbewertung und der Preisbewertung. Im Falle von gleicher maximalen Punkteanzahl zweier Firmen wird der Zuschlag an die Firma erteilt, welche das Produkt mit der höheren Qualitätsbewertung angeboten hat.

Angebote, welche sich auf Muster beziehen, die bei der qualitativen Bewertung **weniger als 30 Punkte** erreichen, werden beim Zuschlag nicht berücksichtigt und sind folglich aus der Verhandlung ausgeschlossen.

Vor Beginn der Lieferung wird der Gesundheitsbezirk Meran mit den im Art. 2 oder Art. 4 des Dekretes Nr. 490/94 (Antimafia) und im Gesetz Nr. 726/82 angegebenen Verfahren, überprüfen, ob gegenüber den Inhabern oder gesetzlichen Vertretern der Übernehmerfirma keine Vorbeugemaßnahmen wegen Mafiaverbrechen im Gange sind.

Außerdem wird darauf hingewiesen, dass laut Art. 1, Absatz 2, Buchstabe e) des D.P.R. Nr. 252 vom 03.06.1998 (Antimafia) für Verträge, Rechtsgeschäfte oder Lieferungen, deren Wert

l (min) = prezzo più basso;
l n = prezzo del prodotto da valutare.

- 2) qualità del prodotto: le schede tecniche, i questionari, i depliant e tutte le certificazioni richieste, saranno esaminati da un'apposita commissione nominata dal Comprensorio sanitario di Merano che esprimerà per ciascuna posizione punteggi compresi tra 1 e 60. I criteri di valutazione saranno i seguenti:
- tempi effettivi per ciclo (a pieno carico): punti 10;
 - tempi di intervento per chiamate di manutenzione ordinaria e/o straordinaria contrattuale: punti 4;
 - facilità di caricamento (ergonomia, facilità d'uso): punti 10;
 - frequenza interventi manutenzione preventiva: punti 6;
 - procedure integrate nell'apparecchio per risparmio tempi di esercizio (apparecchi pronti per cicli dopo test eseguiti in automatico): punti 20;
 - garanzia superiore ai 12 mesi: per 24 mesi punti 5, per 36 mesi punti 10.

L'aggiudicazione della fornitura avverrà a favore della ditta con il punteggio massimo, ottenuto sommando a quello della qualità del prodotto quello del prezzo. In caso di parità di punteggio massimo l'aggiudicazione avverrà a favore della ditta che avrà offerto il prodotto con il punteggio qualitativo più alto.

Le offerte relative a campionature con punteggio di qualità **inferiore a 30 punti** non saranno prese in considerazione ai fini dell'aggiudicazione e saranno quindi escluse dalla negoziazione.

Prima dell'inizio della fornitura il Comprensorio sanitario di Merano verificherà, tramite le procedure indicate nell'art. 2 o art. 4 del d.lgs. n. 490/94 (Antimafia) e nella legge n. 726/82, l'assenza di provvedimenti di prevenzione per delitto di mafia a carico dei titolari o legali rappresentanti della ditta aggiudicataria della fornitura.

Inoltre, per effetto dell'art. 1, comma 2, lettera e) del D.P.R. n. 252 del 03.06.1998 (Antimafia) per contratti, atti o erogazioni non superiori a 154.937,07 di Euro non è prevista alcuna

154.937,07 Euro nicht übersteigt, keinerlei Bestätigung oder Ersatzerklärung erforderlich ist.

Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen „Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt die Zuschlagsfirma die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrages werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB. Die Zuschlagsfirma verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen.

Vor Beginn der Lieferung wird der Gesundheitsbezirk Meran die Einreichung der Einschreibungsbestätigung bei der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer oder bei einem ähnlichen Berufsregister des Wohnsitzstaates, anfragen.

Art. 7 - Die vorläufige Kaution

Es wird keine vorläufige Kaution verlangt.

Art. 8 - Vorschriften zur Formulierung und Einreichung des Preisangebotes

Das Preisangebot muss in der im Einladungsschreiben vorgesehenen Form einlangen und besteht aus 2 Teilen:

- Preisangebot, welches automatisch vom Portal auf Grund des Gesamtpreises pro Los, welcher vom Anbieter angegeben wird, generiert wird;
- beigelegtes Formular auf welchem die gesamten angefragten Daten angegeben sind (Vordruck zur Angabe des Preisangebotes).

Weiters:

- a) muss das Preisangebot ab Datum des Zuschlags, unverändert bleiben, welcher innerhalb eines Zeitraumes von 180 Tagen ab Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Angebote erteilt wird;
- b) den Wartungsvertrag Full-Risk muss angegeben werden;
- c) das Gesamtbetrag des Angebotes (MwSt. Ausgeschlossen) darf nicht 199.999,00 Euro übersteigen, mit den Kosten des

certificazione o dichiarazione sostitutiva.

In base alla vigente normativa “Piano straordinario contro le mafie” di cui alla legge 136/2010, la ditta aggiudicataria si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati, tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.. La ditta aggiudicataria si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.

Prima dell'inizio della fornitura il Comprensorio sanitario di Merano richiederà la presentazione del certificato di iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura od analogo registro professionale dello Stato di residenza.

Art. 7 - Deposito cauzionale provvisorio

Non è richiesto il deposito cauzionale provvisorio.

Art. 8 - Norme per la compilazione e la presentazione dell'offerta economica

L'offerta economica dovrà pervenire con le modalità previste dalla lettera d'invito e si compone di 2 parti:

- offerta economica generata in automatico dal portale sulla base del prezzo complessivo per lotto indicato dall'offerente;
- modulo allegato indicando tutti i dati richiesti (modulo da utilizzare per l'offerta economica).

Inoltre:

- a) l'offerta economica dovrà restare invariata dopo l'aggiudicazione, che avverrà entro il termine di 180 gg. dal termine di scadenza per la presentazione delle offerte;
- b) deve essere quotato il contratto di manutenzione full-risk;
- d) l'importo complessivo dell'offerta (IVA esclusa) non deve superare Euro 199.999,00, considerando anche il costo

Wartungsvertrages, für einen Zeitraum von 3 Jahren, inbegriffen;

Im Falle von Abweichungen zwischen dem Betrag, welcher im Preisangebot, das automatisch vom Portal generiert wird, und dem Vordruck auf welchem die detaillierten Preise angegeben sind, wird der Betrag welcher auf dem Preisangebot, welches automatisch vom Portal generiert wird, für gültig erachtet.

Es wird darauf hingewiesen, dass keine Verhandlung mit den Firmen abgehalten wird.

Der Preis deckt alle mit der Lieferung verbundenen Spesen (Transportspesen, Verpackungsspesen, Zoll usw.).

Der Full-Risk Wartungsvertrag nach Ablauf der Garantie, wird für 3 (drei) Jahre ab Fälligkeitsdatum der Garantie gültig sein und die diesbezüglichen Kosten könnten eventuell jährlich, ab dem zweiten Gültigkeitsjahr, um einen Prozentsatz erhöht werden, welcher nicht höher ist als die nationale Konsumpreisentwicklung, welche vom ISTAT erhoben wird.

Art. 9 - Abschluss des Vertrages

Der Vertragsabschluss erfolgt gemäß Art. 21, Absatz 6 des L.G. Nr. 14/2001 mittels Schriftwechsel nach den handelsüblichen Gepflogenheiten.

Art. 10 - Endgültige Kautio

Die endgültige Kautio wird als Garantie zur Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen für die Schadensersatzleistungen infolge der Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen, sowie für die Rückvergütung jener Beträge, welche der Gesundheitsbezirk Meran während der Lieferung in Bezug auf das dem Lieferanten zustehende Guthaben, eventuell in Überschuss gezahlt haben sollte, geleistet, unbeschadet jeder weiteren Maßnahme für den Fall, dass die Kautio sich als ungenügend erweisen sollte.

Die endgültige Kautio beträgt ein Zwanzigstel des Vertragsbetrages, ohne MwSt., und ist nur im Falle von Verträgen mit einem Betrag über Euro 25.822,84 – (MwSt. ausgeschlossen) zu hinterlegen.

Diese Kautio kann in Form von Bargeld, öffentlichen Schuldverschreibungen, in Form von öffentlichen, vom Staat garantierten

del contratto full-risk per un periodo di 3 anni;

In caso di discordanza fra l'importo indicato nell'offerta economica generata in automatico dal portale e il modulo indicante i prezzi di dettaglio verrà considerato valido l'importo indicato nell'offerta economica generata in automatico dal portale.

Si precisa che non avrà luogo alcuna negoziazione con le ditte offerenti.

Il prezzo deve comprendere tutti gli oneri necessari per la fornitura (spese di trasporto, imballaggio, dazi, ecc.).

Il contratto di manutenzione full-risk post garanzia sarà valido per 3 (tre) anni dalla data di scadenza della garanzia e il relativo costo potrà venire eventualmente annualmente incrementato, a partire dal secondo anno di vigenza, di una percentuale non superiore alla variazione annuale dell'indice nazionale dei prezzi al consumo rilevata dall'ISTAT.

Art. 9 - Stipulazione del contratto

La stipulazione del contratto avverrà a mezzo scambio di corrispondenza secondo l'uso del commercio ai sensi dell'art. 21, comma 6 della L.P. n. 14/2001.

Art. 10 - Deposito cauzionale definitivo

Il deposito cauzionale definitivo è presentato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime nonché del rimborso delle somme che il Comprensorio sanitario di Merano avesse eventualmente pagato più di quanto dovuto durante l'esecuzione della fornitura; è fatto salvo l'esperimento di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente.

La cauzione definitiva è fissata nella misura del ventesimo dell'importo contrattuale, IVA esclusa ed è dovuta solamente nel caso in cui l'importo del contratto superi i Euro 25.822,84 – (IVA esclusa).

Questa cauzione dovrà essere prestata in denaro contante o in titoli del debito pubblico o in effetti pubblici garantiti dallo Stato presso la Banca di

Wertpapieren bei der Bank für Trient und Bozen, Sitz Bozen (K/K 6511009288/13 IBAN IT46 S032 4011 6106 5110 0928 813), oder mittels Bankbürgschaft hinterlegt werden.

Die Kautionsleistung kann außerdem gemäß den Vorschriften des Art. 1 des Gesetzes Nr. 348 vom 10.06.82 oder mit auf den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen lautenden Zirkularschecks geleistet werden.

Die endgültige Kautionsleistung bleibt für bis zu 60 Tagen nach Erfüllungsdatum der vertraglichen Leistungen gebunden; daraufhin wird diese der Übernehmerfirma rückerstattet.

Die Übernehmerfirma ist zur Hinterlegung eines endgültigen Kautionsdepots, in der Höhe von 5% des voraussichtlichen Lieferwertes verpflichtet. Auf die endgültige Kautionsleistung kann eventuell verzichtet werden - vorausgesetzt, dass das Angebot bei Vertragsabschluss, nach der Einreichung des Angebotes, von der Gewinnerfirma mindestens um 2 % aufgebessert wird.

Die Verwaltung kann nach unanfechtbarem Ermessen die Hinterlegung eines Kautionsdepots verlangen, in dem sie den Alternativvorschlag der Firma zur Preisverbesserung nicht annimmt.

Art. 11 - Verbot der nicht genehmigten Abtretung oder Weitervergabe des Vertrages

Der Übernehmerfirma ist es untersagt, ohne Ermächtigung des Gesundheitsbezirkes Meran die vertraglich festgelegte Lieferung der Güter, welche Gegenstand der vorliegenden allgemeinen Bedingungen bilden, gänzlich oder teilweise zu übertragen oder in Unterpacht weiterzugeben.

Im Falle einer nicht genehmigten Abtretung oder Weitervergabe, kann der Gesundheitsbezirk Meran den Vertrag auflösen und hat das Recht auf Einzug der endgültigen Kautionsleistung falls eingezahlt, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller Mehrkosten.

Im Falle einer schriftlich genehmigten Weitervergabe von Seiten des Gesundheitsbezirkes Meran bleibt die Haftung der Firma unverändert.

Art. 12 - Durchführung des Vertrages Die Übernehmerfirma führt die Sendungen auf

Trento e Bolzano, sede di Bolzano (C/C 6511009288/13 IBAN IT46 S032 4011 6106 5110 0928 813) o mediante fideiussione bancaria.

La cauzione potrà altresì essere prestata ai sensi delle norme di cui all'art. 1 della legge 10.06.82 n. 348 o con assegni circolari intestati all'Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano.

La cauzione definitiva rimarrà vincolata fino a 60 giorni dalla data d'assolvimento di tutte le prestazioni contrattuali. Successivamente verrà restituita alla ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria dovrà produrre deposito cauzionale definitivo nella misura del 5% della presumibile fornitura. Il deposito cauzionale definitivo potrà non essere richiesto a condizione di un miglioramento dell'offerta pari ad almeno il 2% da parte della ditta aggiudicataria in sede di stipulazione del contratto, successivamente alla presentazione dell'offerta.

L'Amministrazione a suo insindacabile giudizio, potrà richiedere il deposito cauzionale rigettando la proposta alternativa della ditta di miglione del prezzo.

Art. 11 - Divieto di cessione del contratto o di subappalto non autorizzati

E' vietato all'aggiudicatario di cedere o di dare in subappalto l'esecuzione di tutta o di parte della fornitura dei beni oggetto del contratto di cui alle presenti condizioni generali, senza l'autorizzazione del Comprensorio sanitario di Merano.

Il Comprensorio sanitario di Merano si riserva la facoltà di risolvere il contratto in caso di cessione o subappalto non autorizzati, con diritto di incameramento della cauzione definitiva se versata, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.

Nel caso di subappalto autorizzato per iscritto dal Comprensorio sanitario di Merano, rimane invariata la responsabilità dell'impresa contraente.

Art. 12 - Esecuzione del contratto L'aggiudicatario deve effettuare le consegne a

eigenes Risiko durch und übernimmt sämtliche dafür anfallende Kosten und Spesen. Die Übergabe erfolgt in und zu den im Art. 4 genannten Lokalen, Bedingungen und Zeiträumen.

Gegen Zahlung der vorgesehenen Vertragsstrafen ist ein Verzug von höchstens 15 Tagen ab dem im Art. 4 vorgesehenen Termin zulässig, danach kann, auf Grund einer eventuellen Entscheidung des Gesundheitsbezirkes Meran der Vertrag aufgelöst werden. In diesem Fall kann die Lieferung dann nicht mehr erfolgen und es werden die im folgenden Art. 16, Buchstabe A, angeführten Vertragsstrafen angewendet.

Unter Beibehaltung der Bedingungen gemäß Art. 28 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12.04.2006, Nr. 163 i.g.F. und um die Vereinheitlichung der, im Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, angewandten Vertragsklauseln zu fördern, kann an die Firmen, welche den Zuschlag dieses Verfahrens erhalten haben der Vorschlag unterbreitet werden die Lieferung auf die anderen Gesundheitsbezirke des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen zu den Bedingungen des Zuschlages auch begrenzt auf einer/m oder mehreren Positionen/Lose zu erweitern, unter Vorbehalt mit der Zuschlagsfirma günstigere Bedingungen für jeden interessierten Gesundheitsbezirk zu vereinbaren.

Daher kann innerhalb von 24 Monaten nach Unterzeichnung des ursprünglichen Vertrages bei den Firmen, welche den Zuschlag erhalten haben, der Vorschlag unterbreitet werden Lieferung auch auf einem oder mehreren der anderen Gesundheitsbezirke des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen bis maximal zum Dreifachen anfänglichen Zuschlagsbetrag, auszudehnen. Innerhalb 15 Tagen ab Anfrage teilt die befragte Zuschlagsfirma ihre Entscheidung mit, dabei bleibt die Tatsache, dass sie nicht verpflichtet ist die Anfrage um Erweiterung anzunehmen.

Die Zuschlagsfirma muss rechtzeitig dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen jegliche Abänderung bezüglich der persönlichen und/oder Bankdaten der Firma (z.B. Abänderung der Firmenbezeichnung, des Rechtssitzes, IBAN usw.) oder bezüglich der Handelsdaten der Firma (z.B. Abänderung des operativen Sitzes, der Telefonnummern, der Zonen-Agenten/Vertreter, usw.) mitteilen. Eventuelle Ablaufprobleme,

proprio rischio e con carico delle spese di qualsiasi natura, nel modo e nei locali indicati all'art. 4 nelle ore in cui i locali stessi sono aperti.

A fronte del pagamento delle previste penalità é ammesso un ritardo massimo di 15 giorni dal termine stabilito nell'art. 4, dopodichè a seguito di eventuale decisione del Comprensorio sanitario di Merano il contratto sarà risolto. In tal caso la consegna non potrà più avvenire e saranno attivate le penalità di cui al successivo art. 16, lettera A.

Ferme restando le disposizioni di cui all'art. 28 del d.lgs. 12.04.2006, n. 163 i.f.v., al fine di favorire l'armonizzazione delle condizioni contrattuali praticate all'interno dell'Azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano, alle ditte risultate aggiudicatricie della presente procedura potrà essere proposta l'estensione della fornitura ad altri Comprensori sanitari dell'Azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano, anche limitatamente ad una/o o più posizioni/lotti, alle condizioni di aggiudicazione, riservandosi di concordare con la ditta aggiudicataria condizioni più favorevoli per tutti i Comprensori sanitari interessati.

Pertanto entro 24 mesi dalla sottoscrizione del contratto originario, alle ditte risultate aggiudicatricie potrà essere proposta l'estensione della fornitura anche a uno o più degli altri Comprensori sanitari dell'Azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano fino a un massimo del triplo dell'importo di aggiudicazione iniziale. Entro 15 gg. dalla richiesta la ditta aggiudicataria interpellata comunicherà la propria decisione, fermo restando che essa non è obbligata ad accettare la richiesta di estensione.

L'aggiudicatario è tenuto a comunicare tempestivamente all'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano qualsiasi modifica relativa ai dati anagrafici e/o bancari della ditta (es. variazione ragione sociale, sede legale, IBAN, ecc.) o relativa ai riferimenti commerciali della stessa (es. variazione sede operativa, numeri di telefono, agenti/rappresentanti di zona, ecc.). Eventuali disservizi conseguenti alla

welche durch eine fehlende rechtzeitige Mitteilung dieser Abänderungen entstehen, werden ausschließlich der Zuschlagsfirma zugeschrieben, welche dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen auch die eventuellen daraus entstandenen Schäden erstatten muss.

Art. 13 – Installation der Güter

Das Angebot muss, falls vorgesehen, die Ausgaben für die Installation der Güter mit einschließen. Die Lieferung kann nur dann als ausgeführt angesehen werden, wenn alle vorhandenen Güter montiert sind.

Art. 14 - Annahme und Übernahme der Ware

Die zur Herstellung der angebotenen Ware verwendeten Produkte, sowie die Ware selbst, müssen allen in der Provinz Bozen und in Italien geltenden Bestimmungen, sowie den Richtlinien der Europäischen Union, falls anwendbar, entsprechen.

Die gelieferte Ware muss der Qualität nach, dem speziellen Leistungsverzeichnis und den eingereichten Unterlagen entsprechen.

Der Gesundheitsbezirk Meran wird die gelieferten Artikel kontrollieren, um festzustellen, ob die technischen Eigenschaften mit jenen des speziellen Leistungsverzeichnisses übereinstimmen. Weiters muss die Ware mit den eingereichten Mustern, falls angefordert, welche im Magazin des Krankenhauses aufbewahrt werden, übereinstimmen.

Das Gut muss komplett und anschlussfertig geliefert werden.

Es muss außerdem mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen bezüglich der Arbeitssicherheit und der Maschinenrichtlinie (CE), falls anwendbar, übereinstimmen und mit sämtlichen Schutzvorrichtungen ausgestattet sein.

Falls die Verwaltung die gelieferten Produkte zurückweist, weil bei deren Kontrolle festgestellt wurde, dass Qualität, Herstellung, Verpackung oder anderes nicht den im speziellen Leistungsverzeichnis festgelegten technischen Eigenschaften und Bedingungen entsprechen oder mit den abgegebenen Mustern nicht übereinstimmen, muss die Übernehmerfirma diese sofort (innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung) auf eigene Veranlassung und Kosten mit Produkten ersetzen, welche den vorgegebenen Bedingungen entsprechen.

Bei Nichterfüllung bedient sich die Verwaltung

mancata tempestiva comunicazione di tali modifiche saranno imputabili unicamente all'aggiudicatario, che dovrà risarcire all'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano anche gli eventuali danni correlati.

Art. 13 - Installazione dei beni

Il preventivo deve essere comprensivo, qualora prevista, delle spese di installazione dei beni. La fornitura potrà considerarsi completata solamente quando sarà terminato il montaggio.

Art. 14 - Accettazione con presa in carico della merce

I prodotti usati per fabbricare la merce offerta e la merce medesima dovranno essere conformi a tutte le normative vigenti in Provincia di Bolzano e in Italia in materia, nonché alle direttive CE, in quanto applicabili.

La merce consegnata dovrà corrispondere per caratteristiche qualitative al capitolato speciale e a quelle della documentazione presentata.

Il Comprensorio sanitario di Merano effettuerà controlli sui prodotti forniti per verificare la corrispondenza delle caratteristiche tecniche con quelle del capitolato speciale e con quelle della documentazione presentata. Inoltre la merce dovrà anche essere identica alla campionatura presentata e depositata presso il magazzino ospedaliero, ove richiesta.

Il bene deve essere fornito completo e pronto per l'allacciamento.

Deve inoltre essere conforme alle disposizioni di legge vigenti riguardo alla sicurezza del lavoro ed alla direttiva sui macchinari (CE), se applicabile, e deve essere dotata di tutti i dispositivi di sicurezza.

Qualora l'Amministrazione rifiuti i prodotti forniti, perché dagli accertamenti risulta che per qualità, lavorazione, confezionamento od altro, essi non sono conformi alle caratteristiche tecniche di capitolato speciale o diversi dai campioni, la ditta aggiudicataria a sua cura ed a sue spese dovrà sostituirli immediatamente (entro 30 giorni dalla comunicazione) con altri che soddisfino le condizioni prescritte.

In caso di inadempienza, l'Amministrazione si

eines Lieferanten ihrer Wahl, der in kürzester Zeit den Bedarf decken kann, wobei Mehrkosten und Schäden der Übernehmerfirma angelastet werden.

Annahme und Übernahme der Ware befreien die Übernehmerfirma nicht von der Haftung für eventuelle Fehler und Mängel, die nicht bei der Annahme, sondern erst nachträglich festgestellt werden.

Eine Veränderung des Produktes (andere Marke oder Verpackung, u.s.w.) ist nur dann erlaubt, wenn der Gesundheitsbezirk Meran dies vorher schriftlich bewilligt.

Die Anfrage um Bewilligung für die Veränderung muss schriftlich abgefasst und an die Betriebsabteilung Einkäufe des Gesundheitsbezirkes Meran gerichtet werden.

Mittels schriftlicher Bewilligung verpflichtet sich die Übernehmerfirma, die als überholt erachteten Produkte mit neuen Produkten, bei gleichbleibendem Zuschlagspreis, auszutauschen.

Es können nur jene Mengen in Rechnung gestellt und zur Bezahlung weitergeleitet werden, welche bei Übernahme der Ware in den im Art. 4 angegebenen Magazinen festgestellt wurden und mit der jeweiligen Bestellung übereinstimmen.

Die gelieferten Mengen dürfen in keinem Falle die bestellten Mengen überschreiten.

Art. 15 – Zahlungsmodalitäten

Nach Erfüllung aller vorgesehenen vertraglichen und normativen Verpflichtungen, werden die Zahlungen innerhalb 60 Tagen ab Erhaltdatum der Rechnung, die nach den geltenden Normen abgefasst sein muss und auf der die Auftragsnummer des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen aufscheint, veranlasst.

Die gesetzliche Zahlungsfrist wird nicht garantiert, wenn:

- die Rechnung nicht die Nummer der Bestellung, ausgestellt vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, wiedergibt;
- für die EU-Firmen, die notwendigen Daten für das Ausfüllen des Modells INTRASTAT nicht mitgeteilt wurden;
- die Rechnung an eine andere Adresse, als jene, welche im Feld „Zustellung der Rechnung,“ auf der Bestellung angegeben ist,

approvvigionerà presso un fornitore a sua scelta che nel più breve tempo possibile soddisferà le esigenze, addebitando le maggiori spese ed i danni alla ditta aggiudicataria.

L'accettazione con presa in carico non esonera l'aggiudicatario da responsabilità per eventuali difetti e vizi non riconosciuti al momento dell'accettazione stessa, ma possono venire in seguito rilevati.

Non é ammessa la modifica del prodotto rispetto a quello offerto (marca diversa, confezioni diverse, ecc.) se non autorizzata anticipatamente per iscritto dal Comprensorio sanitario di Merano.

La richiesta di autorizzazione alla modifica dovrà essere effettuata per iscritto e indirizzata alla Ripartizione aziendale acquisti del Comprensorio sanitario di Merano.

Previa autorizzazione scritta, la ditta assegnataria si impegna a sostituire i prodotti ritenuti superati con nuovi prodotti mantenendo invariato il prezzo di aggiudicazione.

I quantitativi di merce ammessi a pagamento saranno quelli accertati all'atto delle singole consegne presso i magazzini indicati all'art. 4 e corrispondenti a quanto stabilito dal relativo ordine.

I quantitativi consegnati non devono in ogni caso essere superiori a quanto ordinato.

Art. 15 - Modalità di pagamento

Previo adempimento di tutti gli obblighi contrattualmente e normativamente previsti, i pagamenti sono disposti entro 60 giorni dalla data del ricevimento fattura, redatta secondo le norme in vigore e recante il numero dell'ordine emesso dall'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano.

Tale termine di pagamento non verrà garantito nel caso in cui:

- la fattura non riporti il numero dell'ordine emesso dall'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano;
- per le ditte estere di paesi appartenenti all'UE non siano stati forniti i dati necessari per la compilazione del modello INTRASTAT;
- la fattura venga inviata ad un indirizzo diverso da quello riportato nel campo "Recapito fatture" sull'ordine;

- zugeschickt wird;
- die Rechnung nicht richtig ausgestellt wird (z.B. falsche Beträge, einzige Rechnung für mehrere Verträge);
- nicht die eventuelle diesbezügliche Gutschrift eingelangt ist;
- von Seiten des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen Beanstandungen im Gange sind;
- vorherige Vertragsstrafen, welche der Firma auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht beglichen wurden.

Falls die Firma, die den Zuschlag erhalten hat, nicht in der Lage ist, die Rechnungen mit den Dezimalstellen auszustellen, die sie im Angebot angegeben hat, muss sie denselben Betrag mit einer geringeren Anzahl an Dezimalstellen anlasten, ohne eine Aufrundung vorzunehmen.

Art. 16 – Vertragsstrafe

Die Übernehmerfirma macht sich in den nachstehend angeführten Fällen mit dem jeweils angegebenen Ausmaß strafbar, ohne dass eventuelle strafrechtliche Folgen ausgeschlossen sind:

- A) Falls sie - ohne schriftliche Zustimmung des Gesundheitsbezirkes Meran - die Übergabe, die Montage und die Kollaudierung und den Ausführungsprojekt laut speziellen Leistungsverzeichnis nicht vorlegen - nicht innerhalb des im Art. 12 der vorliegenden allgemeinen Bedingungen vorgesehenen maximalen Verzugssterms (fünfzehn Tage) durchführt:
- Einzug der Kautions mit Rückerstattung des eventuell nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;
 - Anlastung der Verzugsgebühr im Ausmaß von 20%, berechnet auf den Gesamtwert der nicht gelieferten Ware;
 - außer obgenannter Verzugsgebühr werden die Mehrkosten und die Spesen für die Beschaffung der Produkte bei einem anderen Lieferanten angerechnet.

Der Gesundheitsbezirk Meran behält sich das Recht vor, den Vertrag, mit Anlastung der Verzugsgebühr und der anderen obgenannten Beträge aufzulösen, vorbehaltlich des Rechtes auf Ersatz von größeren Schäden.

- B) Falls sie die Übergabe, die Montage und die

- la fattura non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica fattura per più contratti);
- non sia pervenuta la relativa eventuale nota d'accredito;
- vi siano in atto contestazioni da parte dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano;
- non siano ancora state saldate penalità precedentemente addebitate alla ditta, anche in riferimento ad altri contratti.

Nel caso in cui la ditta aggiudicataria non sia in grado di fatturare i prezzi unitari con il numero di cifre decimali dell'offerta, dovrà addebitare lo stesso importo con un minor numero di cifre decimali senza procedere ad arrotondamento.

Art. 16 – Penalità

L'aggiudicatario, salvo le eventuali conseguenze penali, è soggetto all'applicazione di penalità nei casi sottoriportati e in misura indicata in calce a ciascun caso:

- A) Quando non effettua - senza il consenso scritto del Comprensorio sanitario di Merano - la consegna, il montaggio e il collaudo del bene entro il termine massimo di ritardo (15 giorni) di cui all'art. 12 delle presenti condizioni generali:
- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della eventuale somma non spettante alla scadenza del contratto;
 - addebito dell'importo penale nella misura del 20%, calcolato sul valore complessivo della merce non consegnata;
 - oltre alla penale di cui sopra, saranno addebitati il maggior prezzo pagato e le spese sostenute per l'approvvigionamento dei prodotti presso altro fornitore.

Resta ferma per il Comprensorio sanitario di Merano la facoltà di risolvere il contratto, con l'addebito della penale e delle altre somme sopra indicate, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni.

- B) Quando effettua la consegna, il montaggio e

Kollaudierung später als im Art. 4 der vorliegenden allgemeinen Bedingungen vorgesehenen Termins (zwischen dem 151. und 165. Tag) durchführt:

- Anlastung der Verzugsgebühr im Ausmaß von 1%, berechnet auf den Gesamtwert der nicht gelieferten Ware für jeden Werktag (auch die Samstage ausgeschlossen), der als Verzug gilt;
- Anlastung eventueller Schäden.

C) Falls sie nicht innerhalb des im Art. 14 der vorliegenden allgemeinen Bedingungen vorgesehenen Termins (30 Tage ab Mitteilung), den verlangten Austausch für jene Produkte durchführt, die bei der Übergabe und Installation oder auch später, bei Gebrauch nicht dem speziellen Leistungsverzeichnis entsprechen:

- Einzug der Kautions mit Rückerstattung des nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;
- Anlastung der Strafgebühr im Ausmaß von 20%, berechnet auf den Gesamtwert der beanstandeten Ware;
- Außer dieser Strafgebühr werden die Mehrkosten und die Spesen für die Beschaffung der Produkte bei einem anderen Lieferanten angerechnet;
- auch in diesem Falle kann der Gesundheitsbezirk Meran den Vertrag auflösen, mit Anlastung der Strafgebühr und der anderen obgenannten Beträge vorbehaltlich des Rechtes auf Vergütung eventueller größerer Schäden.

D) wenn der Eingriff des technischen Kundendienstes nicht innerhalb des im speziellen Leistungsverzeichnis angegebenen Termins erfolgt:

- Anlastung einer Verzugsgebühr im Ausmaß von Euro 500,00 für jeden Arbeitstag der Verspätung (Samstage mit einbezogen).

E) wenn der Ausführungsprojekt nicht innerhalb des im speziellen Leistungsverzeichnis angegebenen Termins vorgelegt wird:

- Anlastung einer Verzugsgebühr im Ausmaß von Euro 100,00 für jeden Arbeitstag der Verspätung (Samstage mit einbezogen).

il collaudo del bene in ritardo sul termine indicato dall'art. 4 delle presenti condizioni generali (tra il 151. ed il 165. giorno):

- addebito dell'importo penale nella misura dell'1%, calcolato sul valore complessivo della merce non consegnata per ogni giornata lavorativa (esclusi anche i sabati) di ritardo;
- addebito degli eventuali danni.

C) Quando non effettua la sostituzione richiesta dei prodotti riscontrati non corrispondenti al capitolato speciale al momento della consegna ed installazione o successivamente al momento dell'uso, entro il termine stabilito dall'art. 14 delle presenti condizioni generali con altri pienamente soddisfacenti (30 giorni dalla comunicazione):

- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della somma non spettante alla scadenza del contratto;
- addebito dell'importo penale nella misura del 20%, calcolato sul valore complessivo della merce contestata;
- oltre alla penale di cui sopra, saranno addebitati il maggior prezzo pagato e le spese sostenute per l'approvvigionamento dei prodotti presso altro fornitore;
- resta ferma anche in questo caso per il Comprensorio sanitario di Merano la facoltà di risoluzione del contratto, con addebito della penale e delle altre somme sopra indicate, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni.

D) Quando non effettua l'intervento di assistenza tecnica entro i termini previsti nel capitolato speciale:

- addebito dell'importo penale nella misura di Euro 500,00 per ogni giornata lavorativa (inclusi anche i sabati) di ritardo.

E) Quando non presenta il progetto esecutivo entro i termini previsti nel capitolato speciale:

- addebito dell'importo penale nella misura di Euro 100,00 per ogni giornata lavorativa (inclusi anche i sabati) di ritardo.

Sollte aus den im vorhergehenden Art. 10 genannten Gründen kein Kautionsdepot geleistet werden, wird die Verwaltung die Vertragsstrafe von den eingegangenen Rechnungen einbehalten.

Art. 17 - Verantwortung des Lieferanten

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, gegenüber allen ihren Angestellten die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten und trägt alle damit verbundenen Spesen.

Die Übernehmerfirma übernimmt außerdem jede Verantwortung sowohl für Unfälle und Schäden, die durch Gebrauch der gelieferten Produkte, als auch für Unfälle und Schäden, an Personen oder Dingen, die dem Gesundheitsbezirk Meran oder Dritten durch die Übernehmerfirma selbst oder durch deren Angestellte und Mitarbeiter bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen entstehen, wobei der Gesundheitsbezirk Meran von jeder Unannehmlichkeit befreit wird, die sich daraus ergeben sollte.

Der Gesundheitsbezirk Meran wird außerdem von jeder Verantwortung für Schäden befreit, welche entstehen, da bei der Herstellung Produkte verwendet wurden, die nicht den in Italien geltenden Bestimmungen entsprechen. Auch für das Übertreten von EU-Richtlinien, (falls anwendbar), in Bezug auf die bei der Herstellung verwendeten Produkte, haftet gänzlich die Übernehmerfirma.

Art. 18 - Auflösung des Vertrages

Der Gesundheitsbezirk Meran kann die **Auflösung** des Vertrages, der Gegenstand der vorliegenden allgemeinen Bedingungen bildet, anfragen:

- a) im Falle von Lieferung, welche bezüglich Qualität und Menge den Bestimmungen des speziellen Leistungsverzeichnisses nicht entspricht;
- b) im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit, von Übertretung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen bei der Durchführung (Art. 1662, 2. Absatz);
- c) im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der Tätigkeit, im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von

Nel caso di mancanza di deposito cauzionale per i motivi di cui all'art. 10 precedente, l'Amministrazione detrarrà la penalità dalle fatture pervenute.

Art. 17 - Responsabilità del fornitore

L'aggiudicatario è sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.

L'aggiudicatario assume, altresì, ogni responsabilità sia per infortuni e danni derivanti dall'uso dei prodotti forniti, sia per infortuni e danni, a persone o a cose, arrecati al Compensorio sanitario di Merano o a terzi per fatto dell'aggiudicatario medesimo o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando pertanto il Compensorio sanitario di Merano da qualsiasi eventuale molestia che al riguardo le venisse mossa.

Il Compensorio sanitario di Merano sarà sollevato da qualsiasi molestia anche per danni che dovessero derivare per aver usato, nella fabbricazione, dei prodotti non corrispondenti alle norme in vigore in Italia in materia. Anche per la violazione di direttive CE (se applicabili a riguardo) di prodotti usati in sede di fabbricazione sarà totalmente responsabile la ditta fornitrice.

Art. 18 - Risoluzione del contratto

Il Compensorio sanitario di Merano può chiedere la **risoluzione** del contratto oggetto delle presenti condizioni generali:

- a) in caso di fornitura non conforme per qualità e quantità a quanto previsto nel capitolato speciale;
- b) in caso di frode, di grave negligenza, di contravvenzione nella esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali (art. 1662, 2° comma);
- c) in caso di cessione dell'azienda, di cessazione di attività, nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di

Zahlungsaufschub und von darauffolgender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten der Unternehmerfirma oder im Falle von Konkurs;

moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario oppure nel caso di fallimento;

- d) in den Fällen von Abtretung oder Weitervergabe laut Art. 11, falls die Firma vom Gesundheitsbezirk Meran nicht dazu ermächtigt war;
- e) im Todesfalle des Übernehmers, falls seine Persönlichkeit eine ausschlaggebende Garantie dargestellt hat;
- f) im Todesfalle eines der Gesellschafter einer de facto Gesellschaft oder offenen Handelsgesellschaft, oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und wenn der Gesundheitsbezirk Meran die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen möchte;
- g) im Falle, dass die Durchführung nicht innerhalb des im vorhergehenden Art. 12 vorgesehenen Verzugstermins erfolgt;
- h) der gelieferte Artikel Mängel aufweist, welche diesen für die Verwendung unbrauchbar machen bzw. den Wert beträchtlich mindern, unter Vorbehalt eines Preisabschlages, wie vom Art. 1492 des Z.G.B. vorgesehen.

- d) nei casi di cessione o subappalto non autorizzati dal Comprensorio sanitario di Merano come previsto al precedente art. 11;
- e) nei casi di morte dell'aggiudicatario, quando la considerazione della sua persona sia motivo determinante di garanzia;
- f) in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e il Comprensorio sanitario di Merano non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
- g) nel caso l'esecuzione non sia stata effettuata entro il termine massimo di ritardo di cui al precedente articolo 12;
- h) in caso che il bene fornito sia affetto da vizi che lo rendano inadatto all'uso e ne diminuiscano in modo apprezzabile il valore, salvo il diritto di chiedere la riduzione del prezzo, ai sensi dell'articolo 1492 c.c..

Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, mit Ausnahme der schon erbrachten und vom Gesundheitsbezirk Meran anerkannten Leistungen. (Art. 1458 des Z.G.B.). Weiter gelten die vom ital. Strafgesetz vorgesehenen Bestimmungen (Art. 355, 356).

La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dal Comprensorio sanitario di Merano (Art. 1458 c.c.). Sono salve le disposizioni del codice penale (art. 355, 356).

Im Falle der Auflösung des Vertrages kann der Gesundheitsbezirk Meran den nicht erfüllenden Lieferanten für einen Zeitraum bis zu 3 Jahren von den Einladungen für die Teilnahme an der Vergabe von Lieferungen und Dienstleistungen, ausschließen.

Nel caso di risoluzione del contratto il Comprensorio sanitario di Merano potrà escludere il fornitore inadempiente per un periodo di tempo fino a tre anni dagli inviti a partecipare a procedure per l'aggiudicazione di forniture e servizi.

Der Gesundheitsbezirk Meran kann in folgenden Fällen den **Rücktritt** vom Vertrag verlangen:

Il Comprensorio sanitario di Merano comunque si riserva la facoltà di **recedere** dal contratto:

- a) aus Gründen öffentlichen Interesses;
- b) falls es ihr unmöglich ist, laut Bestimmungen des Art. 1464 des Z.G.B, den Vertrag, für Vorfälle, für welche sie nicht verantwortlich gemacht werden kann, zu erfüllen;
- c) in jedem Moment der Ausführung, indem sie

- a) per motivi di pubblico interesse;
- b) in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile alla stessa secondo il disposto dell'art. 1464 del c.c.;
- c) in qualunque momento dell'esecuzione,

von der Möglichkeit des einseitigen Vertragsrücktritts Gebrauch macht, der im Art. 1671 des Z.G.B. vorgesehen ist, sowie aus jedem Grund, wobei die Übernehmerfirma für die Spesen für die schon durchgeführten Lieferungen und für die ausgefallenen Gewinne entschädigt wird.

Art. 19 – Preisänderungen

Die laut Art. 8 der vorliegenden allgemeinen Bedingungen angebotenen Preise verstehen sich von der anbietenden Firma auf Grund von Kalkulationen zu ihren Gunsten und auf eigenes Risiko berechnet.

Es sind keine währungsbedingte Revisionsklauseln zugelassen.

Im Falle von Angeboten von Seiten ausländischer Firmen, welche in ausländischer Währung abgefasst wurden, wird die Bezahlung auf Grund des an der Börse von Mailand, am Tage der Angebotsstellung gültigen Wechselkurses vorgenommen.

Art.20 – Garantie

Die Übernehmerfirma garantiert für die Güter in allen Fällen, die nicht auf höhere Gewalt zurückzuführen sind, u.z. mindestens **12 Monate** ab Datum der effektiven Übergabe.

Innerhalb dieses Zeitraumes ist die Übernehmerfirma verpflichtet - auf eigene Kosten - alle zutage tretenden Mängel an den gelieferten Artikeln zu beseitigen, die entweder durch Herstellungs- und Verpackungsmängel oder durch beschädigte Materialien, die verwendet wurden oder durch schlechte Aufbewahrung oder andere Mängel verursacht worden sind.

Art. 21 – Zuständiges Gericht

Zuständiges Gericht bei jeder Art von Auseinandersetzung, welche bei der Ausführung des Vertrages entstehen, ist jenes von Bozen.

Art. 22 - Verweis an die Betriebsverordnung für die Vertragstätigkeit und an die Landes- und nationalen Normen

Die in den vorliegenden allgemeinen Bedingungen nicht ausdrücklich vorgesehenen Fälle, unterliegen folgenden Prioritäten:

- Verordnung für die Vertragstätigkeit des Gesundheitsbezirkes von Meran, genehmigt mit Beschluss des Generaldirektors Nr. 1189 vom 22.12.2004;
- Normen der Autonomen Provinz Bozen;
- staatliche Normen.

avvalendosi della facoltà di recesso unilaterale consentita dall'art. 1671 del c.c. e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute, per le forniture già eseguite, e per i mancati guadagni.

Art. 19 - Variazione prezzi

I prezzi offerti ai sensi dell'art. 8 delle presenti condizioni generali si intendono fissati dalla ditta offerente in base a calcoli di sua convenienza, a suo rischio.

Non sono ammesse revisioni di origine valutaria.

Nel caso di offerta da parte di ditta estera espressa in valuta diversa dall'Euro il pagamento sarà effettuato in base al cambio in vigore alla Borsa di Milano il giorno della data di offerta.

Art. 20 – Garanzia

L'aggiudicatario garantisce i beni da tutti gli inconvenienti non derivanti da forza maggiore, per un periodo minimo di **12 mesi** dalla data effettiva consegna.

L'aggiudicatario è obbligato ad eliminare, a proprie spese, tutti i difetti manifestatisi durante tale periodo nei beni forniti, dipendenti o da vizi di fabbricazione - confezionamento o da difetti dei materiali impiegati o da cattiva conservazione od altri inconvenienti.

Art. 21 – Foro competente

Per qualsiasi controversia che dovesse insorgere in merito all'esecuzione del contratto Foro competente è quello di Bolzano.

Art. 22 - Rinvio al regolamento aziendale per l'attività contrattuale e alla normativa provinciale e nazionale

Per quanto non espressamente previsto nelle presenti condizioni generali, si rinvia in ordine di priorità:

- al regolamento per l'Attività contrattuale del Comprensorio sanitario di Merano approvato con deliberazione del Direttore generale n. 1189 del 22.12.2004;
- alla normativa emanata dalla Provincia autonoma di Bolzano;
- alla normativa emanata dallo Stato.

Art. 23 – Erkennungskarte des Personals

Wie vom Art. 6, Absatz 1 des Gesetzes Nr. 123/2007 vorgesehen, muss das von der Zuschlagsfirma oder vom Subunternehmer eingesetzte Personal, welches in den Strukturen des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen arbeitet, mit einer geeigneten Erkennungskarte, welche mit einem Foto versehen ist und die Personalangaben des Arbeiters und die Angaben des Arbeitsgebers beinhaltet, ausgestattet sein. Die Arbeiter sind verpflichtet diese Erkennungskarte sichtbar zu tragen. Diese Pflicht gilt auch für die selbstständigen Arbeiter, welche direkt die eigene Tätigkeit in derselben Arbeitsstelle durchführen. Diese sind verpflichtet sich selbst darum zu kümmern.

Wenn die Zuschlagsfirma oder der Subunternehmer, als Arbeitsgeber, weniger als zehn Angestellte hat, kann sie/er sich von der oben genannten Pflicht befreien, indem die Daten des täglich eingesetzten Personals, in ein dafür vorgesehenes, von der im Territorium zuständigen Landesdirektion für Arbeit vidimierten Register einträgt, welches am Arbeitsplatz aufbewahrt werden muss. Bei der Berechnung der Arbeitseinheiten, werden alle eingesetzte Angestellten, unabhängig von der Art des Arbeitsverhältnisses, einschließlich die Selbständigen, berücksichtigt.

Die Verletzung dieser Vorschriften bringt die Anwendung, auf den Arbeitsgeber bzw. auf den Arbeitnehmer, der im Art. 6, Absatz 3 des Gesetzes Nr. 123/2007 vorgesehenen Sanktionen, mit sich.

Art. 24 - Anwendung des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche von den Firmen bereitgestellt werden, im Rahmen ihrer üblichen Tätigkeit unmittelbar oder durch eine dafür vorgesehene Gesellschaft, auch anhand automatisierter Kommunikationssysteme, zu verwenden, wie z.B.:

- im Zusammenhang mit dem Vertragsabschluss;
- um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen;
- für Bezahlungen;
- für verwaltungstechnische und operative Erfordernisse;
- für die Preisbeobachtungsstelle.

Art. 23 – Tessera di riconoscimento del personale

In base a quanto previsto dall'art. 6, comma 1 della legge n. 123/2007 il personale occupato dall'aggiudicatario o subappaltatore qualora operi nelle strutture dell'Azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano deve essere munito di apposita tessera di riconoscimento corredata di fotografia, contenente le generalità del lavoratore e l'indicazione del datore di lavoro. I lavoratori sono tenuti ad esporre detta tessera di riconoscimento. Tale obbligo grava anche in capo ai lavoratori autonomi che esercitano direttamente la propria attività nel medesimo luogo di lavoro, i quali sono tenuti a provvedervi per proprio conto.

Qualora l'aggiudicatario o i subappaltatori, quali datori di lavoro, abbiano meno di dieci dipendenti, possono assolvere all'obbligo di cui sopra mediante annotazione, su apposito registro vidimato dalla direzione provinciale del lavoro territorialmente competente, da tenersi sul luogo di lavoro, degli estremi del personale giornalmente impiegato nei lavori. Nel computo delle unità lavorative, si tiene conto di tutti i lavoratori impiegati a prescindere dalla tipologia dei rapporti di lavoro instaurati, ivi compresi quelli autonomi.

La violazione di tali prescrizioni comporta l'applicazione, rispettivamente in capo al datore di lavoro ed al lavoratore, delle sanzioni previste dall'art. 6, comma 3 della legge n. 123/2007.

Art. 24 - Applicazione del d. lgs. n. 196/2003

L'Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dalla ditta nell'ambito dell'attività dell'Azienda sanitaria stessa come ad es.:

- per esigenze relative alla stipula di contratti;
- per eseguire obblighi di legge;
- per pagamenti;
- per esigenze di tipo gestionale e operativo;
- per l'osservatorio dei prezzi;

direttamente o tramite società specifica con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati.

Art. 25 – Termine

Die in diesen allgemeinen Bedingungen angeführten Tage sind, falls nicht anderes angegeben, als Kalendertage zu betrachten.

Art. 26 - Verantwortlicher für das Verfahren

Laut L.G. Nr. 17/1993 ist die Verantwortliche für das Verwaltungsverfahren Frau Verena Barletta (Tel. 0473/264834) - (Fax 0473/263839) (E-mail verena.barletta@asbmeran-o.it),
Betriebsabteilung Einkäufe, K. Wolfstr. 46 - 39012 Meran (BZ).

Art. 25 – Termini

I giorni indicati nelle presenti condizioni generali sono da considerarsi di calendario ove non altrimenti specificati.

Art. 26 - Responsabile del procedimento

Ai sensi della L.P. n.17/1993 la responsabile del procedimento amministrativo è la sig.ra Verena Barletta (tel. 0473/264834) - (fax 0473/263839 – (E-mail verena.barletta@asbmeran-o.it),
Ripartizione aziendale acquisti, via K. Wolf, 46 - 39012 Merano (BZ).

Anhang/Appendice

ANHANG – APPENDICE

Zum Zeichen der vorbehaltlosen Annahme der einzelnen folgenden Artikel:

- **Art. 3** Bestellung
- **Art. 4** Übergabe
- **Art. 5** Verpflichtungen der Übernehmerfirma
- **Art. 6** Zuschlag der Lieferung
- **Art. 8** Vorschriften zur Formulierung und Einreichung des Angebotes
- **Art. 10** Endgültige Kaution
- **Art. 11** Verbot der nicht genehmigten Abtretung oder Weitervergabe des Vertrages
- **Art. 12** Durchführung des Vertrages
- **Art. 13** Installierung der Güter
- **Art. 15** Zahlungsmodalitäten
- **Art. 16** Vertragsstrafe
- **Art. 17** Verantwortung des Lieferanten
- **Art. 18** Auflösung des Vertrages
- **Art. 19** Preisänderungen
- **Art. 24** Anwendung des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003

Per accettazione specifica senza alcuna riserva dei seguenti articoli:

- **Art. 3** Ordine
- **Art. 4** Consegna
- **Art. 5** Impegni per la ditta aggiudicataria
- **Art. 6** Aggiudicazione della fornitura
- **Art. 8** Norme per la compilazione e la presentazione dell'offerta
- **Art. 10** Deposito cauzionale definitivo
- **Art. 11** Divieto di cessione del contratto o di subappalto non autorizzati
- **Art. 12** Esecuzione del contratto
- **Art. 13** Installazione dei beni
- **Art. 15** Modalità di pagamento
- **Art. 16** Penalità
- **Art. 17** Responsabilità del fornitore
- **Art. 18** Risoluzione del contratto
- **Art. 19** Variazione prezzi
- **Art. 24** Applicazione del d. lgs. n. 196/2003